Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przyniesie je do kapłana, a (ten) złoży najpierw tego, który ma być na ofiarę za grzech. Skręci więc jego głowę tuż przy jego szyi, ale jej nie oddzieli, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech przyniesie te ptaki do kapłana, a ten złoży najpierw tego, który ma być ofiarą za grzech. Skręci on jego głowę tuż przy szyi, lecz jej nie oddzieli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniesie je do kapłana, a *on* najpierw złoży *to*, co ma być na ofiarę za grzech, i ukręci jego głowę przy szyi, ale jej nie oddzieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniesie je do kapłana, a on naprzód ofiarować będzie to, co ma być na ofiarę za grzech, i paznogciem nadrze głowę jego ku szyi, ale jej nie oderwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da je kapłanowi, który pierwsze ofiarując za grzech, załomi głowę jego ku skrzydełkom, tak żeby u szyje wisiała, a nie do końca się urwała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesie ją kapłanowi, a ten ofiaruje najpierw tego gołębia, który jest przeznaczony na ofiarę przebłagalną. Ukręci mu głowę przy karku, ale jej nie oddzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przyniesie je do kapłana, a ten złoży najpierw to, co było przeznaczone na ofiarę za grzech. Naderwie jego głowę tuż przy szyi, ale jej całkiem nie oddzieli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesie je do kapłana, który najpierw złoży to, co przeznaczone na ofiarę przebłagalną za grzech. Naderwie mu głowę przy szyi, lecz jej nie oddzieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniesie je kapłanowi, który najpierw ofiaruje ptaka przeznaczonego na ofiarę przebłagalną. Kapłan ukręci mu głowę przy karku, lecz jej nie oddzieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyniesie je do kapłana, który najprzód złoży [ptaka] przeznaczonego na ofiarę przebłagalną; głowę jego ukręci nad karkiem, ale jej nie oderwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyniesie je do kohena, który przybliży oddając pierwszego, [przeznaczonego] na oddanie za grzech [chatat], i naderwie jego • głowę tuż przy szyi, ale nie oddzieli [do końca]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе їх до священика, і священик перше принесе те, що за гріх. І священик відірве його голову від шиї і не відділить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyniesie je do kapłana, który najpierw złoży tego, co za grzech; zatem naderwie jego głowę nad karkiem, ale jej nie oderwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesie je do kapłana, który złoży najpierw jednego jako dar ofiarny za grzech i naderwie jego głowę z przodu szyi, ale jej nie oddzieli. |